



金融英语证书综合考试教材  
Financial English Certificate Test

# 现代金融业务 应试教程 (英汉对照)

TUTORIAL FOR LEARNING MODERN FINANCIAL PRACTICES

刘颖硕 侯迎慧 王艳 编著

新版



经济科学出版社  
Economic Science Press

金融英语证书综合考试教材

# 现代金融业务应试教程

(英汉对照)

Tutorial for Learning Modern  
Financial Practices

刘颖硕 侯迎慧 王 艳 编著

经济科学出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

现代金融业务应试教程 (英汉对照)/刘颖硕, 侯迎慧, 王艳编著. —北京:  
经济科学出版社, 2012. 2

ISBN 978 - 7 - 5141 - 1532 - 1

I. ①现… II. ①刘…②侯…③王… III. ①金融 - 英语 -  
资格考试 - 教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 015211 号

责任编辑: 周胜婷 张 萌

责任校对: 刘 昕

技术编辑: 王世伟

## 现代金融业务应试教程

(英汉对照)

刘颖硕 侯迎慧 王 艳 编著

经济科学出版社出版、发行 新华书店经销

社址: 北京市海淀区阜成路甲 28 号 邮编: 100142

总编辑部电话: 88191217 发行部电话: 88191104

网址: [www. esp. com. cn](http://www.esp.com.cn)

电子邮件: [esp@ esp. com. cn](mailto:esp@esp.com.cn)

北京中石油彩色印刷有限责任公司

787×1092 16 开 14. 75 印张 360000 字

2012 年 2 月第 1 版 2012 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5141 - 1532 - 1 定价: 38. 00 元

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

(版权所有 翻印必究)

# 前 言

金融英语考试制度 (Financial English Certificate Test, 简称 FECT) 是 1994 年经中国人民银行总行和原“国家教育委员会”联合发文批准建立的我国第一个国家级行业性外语证书考试制度。其考试目标是为国家培养既精通现代金融业务, 又能运用英语进行金融业务操作及管理的中、高级复合型人才, 提高金融系统职工队伍的整体素质, 并促进金融系统职工培训工作逐步与国际专业化培训接轨。考试分为初级、中级和高级 (2009 年开考) 三种程度分别针对不同层次, 提出不同要求。初级就是现在的金融英语综合考试。

金融英语考试制度实施十余年来, 受到考生和金融部门的广泛好评。截止 2008 年年底, 全国范围内报考 FECT 的考生已经达到 282050 人, 其中 184349 人报考初级考试, 37288 人取得了合格证书。79701 人报考了中级考试, 其中 13830 人取得了单科合格证书, 1209 人取得了中级合格证书。但这远远不能满足金融系统的需要, 尤其是业务越来越趋于国际化的需要。

金融英语考试 (FECT) 综合考试主要面向全体金融从业人员、大专院校学生及其他有志于从事金融业的人员。FECT 综合考试科目一门 (含听力), 名称为《现代金融业务》, 考试内容为银行、证券和保险等金融基础业务理论与操作知识。考试成绩合格者获得 FECT 综合考试证书。FECT 综合考试与国家外国专家局“全国出国培训备选人员外语水平考试 (BFT)”接轨, FECT 综合考试合格考生可申请参加 BFT 口语考试, 其口语考试成绩与 FECT 综合考试卷面成绩综合计分, 合格者获 BFT 相应高、中、初级证书。

为了帮助读者提高金融英语水平, 更好地学习教材, 我们组织编写了《现代金融业务应试教程 (英汉对照)》一书, 内容包括中国金融业概述、银行业及金融机构监管、中国外汇制度、会计、中间业务、信贷、国际结算、证券与期货市场、保险基础和银行函电十个部分。

本书根据考试大纲的要求, 结合考试教材的特点, 按照教材章节顺序进行专项应试辅导, 分为基础篇和强化篇。在第一部分基础篇中, 每章有知识精要、

注释与知识扩展、练习等内容。在强化篇中每章包括基本内容提要、综合练习与典型试题两大内容。“知识精要”部分属于对教材内容的梳理和再加工，采用英汉对照的形式，简明扼要、概括全面，既注重知识体系的连续性，又精确提炼出各章的知识要点。“综合练习与典型试题”部分广泛采用考试所用题型，如单项选择题、完形填空、阅读理解、阅读判断、业务流程图、英汉翻译、银行函电写作等，并选用了一些历年考试题的真题，同时在附录中提供参考答案，以备考生自学之用。因此，本书对于希望提高金融英语水平和参加 FECT 考试的读者来说，极具针对性，富有实用性，具有重大的参考价值。

本书由中国人民银行郑州培训学院刘颖硕拟出大纲初稿，全书由刘颖硕总纂。基础篇各章中，第一章“中国金融业概述”到第五章“中间业务”由河南教育学院公共外语教研部侯迎慧执笔，第六章“贷款”到第十章“银行函电”由河南教育学院公共外语教研部王艳执笔；强化篇各章及其他部分由刘颖硕执笔。

在本书编写的过程中，我们参阅了国内外大量的书籍、杂志、报刊资料和网站上的信息，但在参考文献中列出的仅是其中一部分。在此，我们对这些文献的作者（译注者）、编辑和出版社表示深切的感谢。同时本书还得到了陈莉、孟旭阳等同志的帮助，经济科学出版社的编辑们为此书的出版付出了辛勤的努力，在此我们谨致谢忱。

由于我们水平有限，疏漏、不当和谬误在所难免，敬请专家、同行和广大读者不吝赐教。来信请寄 [welltreatself@126.com](mailto:welltreatself@126.com)。

**编著者**

2011 年 12 月

# 目 录

## 第一部分 基础篇

<b>第一章 中国金融业概述</b> .....	3
第一节 知识精要 .....	3
第二节 注释与知识扩展 .....	10
第三节 FECT 综合考试题型分析与应试技巧 .....	11
第四节 练习 .....	14
<b>第二章 银行业与金融机构监管</b> .....	18
第一节 知识精要 .....	18
第二节 注释与知识扩展 .....	27
第三节 练习 .....	28
<b>第三章 中国的外汇体制</b> .....	30
第一节 知识精要 .....	30
第二节 注释与知识扩展 .....	36
第三节 练习 .....	37
<b>第四章 会计</b> .....	38
第一节 知识精要 .....	38
第二节 注释与知识扩展 .....	52
第三节 练习 .....	53
<b>第五章 中间业务</b> .....	55
第一节 知识精要 .....	55

第二节 注释与知识扩展 .....	66
第三节 练习 .....	67
<b>第六章 贷款 .....</b>	<b>72</b>
第一节 知识精要 .....	72
第二节 注释与知识扩展 .....	85
第三节 练习 .....	86
<b>第七章 国际结算 .....</b>	<b>88</b>
第一节 知识精要 .....	88
第二节 注释与知识扩展 .....	101
第三节 练习 .....	102
<b>第八章 证券市场与期货市场 .....</b>	<b>105</b>
第一节 知识精要 .....	105
第二节 注释与知识扩展 .....	112
第三节 练习 .....	113
<b>第九章 保险基础 .....</b>	<b>115</b>
第一节 知识精要 .....	115
第二节 注释与知识扩展 .....	119
第三节 练习 .....	121
<b>第十章 银行函电 .....</b>	<b>124</b>
第一节 知识精要 .....	124
第二节 注释与知识扩展 .....	133
第三节 练习 .....	134

## 第二部分 强 化 篇

<b>第一章 中国金融业概述 .....</b>	<b>139</b>
第一节 基本内容提要 .....	139
第二节 综合练习与典型试题 .....	139

<b>第二章 银行业与金融机构监管</b> .....	145
第一节 基本内容提要 .....	145
第二节 综合练习与典型试题 .....	145
<b>第三章 中国的外汇体制</b> .....	151
第一节 基本内容提要 .....	151
第二节 综合练习与典型试题 .....	151
<b>第四章 会计</b> .....	157
第一节 基本内容提要 .....	157
第二节 综合练习与典型试题 .....	157
<b>第五章 中间业务</b> .....	163
第一节 基本内容提要 .....	163
第二节 综合练习与典型试题 .....	163
<b>第六章 贷款</b> .....	171
第一节 基本内容提要 .....	171
第二节 综合练习与典型试题 .....	171
<b>第七章 国际结算</b> .....	179
第一节 基本内容提要 .....	179
第二节 综合练习与典型试题 .....	179
<b>第八章 证券市场与期货市场</b> .....	185
第一节 基本内容提要 .....	185
第二节 综合练习与典型试题 .....	185
<b>第九章 保险基础</b> .....	191
第一节 基本内容提要 .....	191
第二节 综合练习与典型试题 .....	192



<b>第十章 银行函电</b> .....	198
第一节 基本内容提要 .....	198
第二节 综合练习与典型试题 .....	198
 附录 A 基础篇各章练习题参考答案 .....	200
附录 B 强化篇各章练习题参考答案 .....	207
附录 C 试题选编及参考答案 .....	211
附录 D 金融英语考试问与答 .....	224
主要参考和阅读文献 .....	226



# 第一部分

## 基础篇



# 第一章 中国金融业概述

## 第一节 知识精要

### I. Banking Sector 银行业

#### 1. *The Evolution and Role of the Banking Sector in China* 中国银行业演变及其作用。

##### (1) Role of the Banking Sector in China 中国银行业的作用。

Banks play a unique role in the economy through mobilizing savings, allocating capital funds to finance productive investment, transmitting monetary policy, providing a payment system and transforming risks. 银行在经济中发挥着特殊作用：可以动员储蓄，为生产性企业投资调配资金，传导货币政策，提供支付体系，转化风险。

In detail, five functions of banking sector ①A principal repository of liquid funds for the public, ②Facilitating efficient allocation of scarce financial resources, ③Transmitting impulses of monetary policy, ④National payments mechanism, ⑤Reducing risks through aggregation.

具体来说，银行发挥了五个作用：社会流动资金的集散地、有效配置稀有金融资源、传导货币政策、国民支付机制和通过集中风险从而降低风险。

##### (2) Evolution of Banking of China 中国银行业演变。

The evolution of China's banking industry with nearly six decades can be divided into four phases: Phase 1 featured by a mono-bank—the PBC from 1948 to 1984, Phase 2 featured by addition of four big state-owned specialized banks from 1984 to 1993, Phase 3 characterized by addition of more banks from 1993 to 2001 and Phase 4 since China's access to the WTO in 2001.

中国银行业近 60 年的演变分为四个阶段：第一阶段（1948 ~ 1984 年）仅有中国人民银行的独家银行，第二阶段（1984 ~ 1993 年）增加了四大国有专业银行，第三阶段（1993 ~ 2001 年）增加了更多银行机构，第四阶段从 2001 年中国加入世贸组织至今。

In addition to the central bank—the PBC, four big state-owned specialized banks are the ICBC, the ABC, the BOC and the CCB.

除了中央银行即中国人民银行外，四大国有专业银行是中国工商银行、中国农业银行、中国银行和中国建设银行。

Three policy banks are the Export & Import Bank of China, the Agricultural Development Bank

of China and the State Development Bank of China.

三家政策性银行是中国进出口银行、中国农业发展银行和中国国家开发银行。

Since then, a number of effective measures have been adopted as follows, establishing a sound and robust financial system to guard against and dissolve financial risks, cleaning up the balance-sheets of the banks, improving the ownership of the banks, strengthening corporate governance of the banks, developing market infrastructure, enhancing supervisory capacity, further opening the banking sector to foreign participation, and a diversified and competitive banking system of China has been gradually developed.

从那时起，采取了一系列有效措施，建立稳健的金融体系防范和化解金融风险，整顿银行资产负债表，改善银行所有权，强化银行公司治理，发展银行基础设施，增强监管能力，银行业向国外进一步开放其参与程度等，中国逐步建立起一个多元化和具有竞争性的银行体系。

(3) Important role of China's banking sector has been played in facilitating the implementation of the stabilization and structural measures as well as maintaining strong economic growth. 中国银行业在促进实施稳定和结构性措施、保持经济强劲增长方面发挥重要作用。

## **2. The Reform and Functions of the Central Bank 中央银行改革及其职能。**

The Law of the People's Republic of China's on the People's Bank of China was enacted in March 1995 with amendments in December 2003, pointing out the key functions of the PBC are to conduct monetary policy, prevent and dissolve financial risks and maintain financial stability under the leadership of the State Council.

《中华人民共和国中国人民银行法》于1995年3月实施并于2003年12月修订，指出人行的主要职能是在国务院领导下执行货币政策，防范并化解金融风险，维护金融稳定。

Eight functions are specified according to the law for the PBC, ①formulate & implement monetary policy. ②issue currency & regulate its circulation. ③manage official international reserves. ④regulate inter-bank money market, inter-bank bond market, foreign exchange market and gold market. ⑤act as fiscal agent. ⑥maintain payment & settlement system. ⑦combat money laundering activities. ⑧participate in international financial cooperation.

中国人民银行依法明确了八大职能：制定并执行货币政策，发行货币并监管其流通，管理官方国际储备，监管银行间货币市场、银行间债券市场、外汇市场和黄金市场，代理国库，维护支付和结算体系，反洗钱活动和参与国际金融合作等。

Further Reformation measures have been taken for the central bank in China since 1997, significant restructuring for the structure, consolidating supervisory functions and transferring them from the central bank to new supervisory bodies, strengthening the key function of maintaining financial stability and development of market infrastructure, establishing the Financial Stability Bureau, the Financial Markets Department, and Shanghai headquarter of the PBC, greater reliance on indirect monetary policy instruments, abolishing direct ones.

1997年以后，中国对中央银行进一步实施改革，进行机构重组，加强监管职能，并将之从中央银行移交给新的监管机构，强化主要职能，即：维护金融稳定和市场基本设施的发

展，成立金融稳定局、金融市场部和上海总部，更加依赖间接货币政策工具，摒弃直接货币政策工具。

Examples for indirect monetary policy instruments are ①required reserve ratio. ②interest rate adjustment. ③open market operation. ④window guidance, etc. While direct monetary policy instruments are credit ceiling, etc.

间接货币政策工具有：法定准备金率、利率调整、公开市场业务操作、窗口指导等。直接货币政策工具如信贷限额等。

### 3. *Vigorous Development of Commercial Banks* 商业银行的蓬勃发展。

#### (1) State-owned commercial banks 国有商业银行。

A phased reform of the wholly state-owned commercial banks has been gradually made, restructuring balance sheets, establishing corporate governance, transforming operational mechanism, inviting strategic investors, listing them in stock markets, making them internationally competitive FIs.

对全国国有商业银行进行分阶段性改革，重组资产负债，引入战略投资者，进行上市，使之成为有国际竞争力的金融机构。

The BOC, the CCB, the ICBC and the ABC have been listed since End - 2003.

自 2003 年年底，中行、建行、工行和农行四大国有银行先后上市。

#### (2) Joint-equity banks 股份制银行。

As an emerging force among commercial banks, they contribute to competition, efficiency in financial intermediation and soundness of the banking system.

作为商业银行的新生力量，它们在金融服务中的竞争性和效率以及银行体系的稳健性方面作出了贡献。

#### (3) Rural banking institutions 农村银行机构。

Aggregate NPLs ratio of rural credit cooperatives declined from 36.9% at end-2002 to 12.6% at end-June 2006.

农村信用合作社的总不良贷款率已经从 2002 年年底的 36.9% 下降到 2006 年 6 月底的 12.6%。

#### (4) Financial services 金融服务。

With reform and diversification of banking institutions in China, competition has been increased and financial services have been improved, and financial transactions that banks offer have changed from traditional deposit-taking and lending business to a broad range of intermediary services.

随着中国金融机构改革和多元化，竞争得到加强，金融服务得以改善，银行提供的金融业务从传统的存贷款发展到大量的中间业务。

### 4. *Increased Openness of the Banking Sector* 银行业愈加开放。

(1) Arrangements are made for the process of opening to foreign banks in China, firstly, expanding the areas open to foreign banks from east to west and from special economic zones & coastal cities to inland, secondly, expanding business scope, gradually shift of prohibition of local curren-

cy business in China for foreign participation.

对外资银行开放的安排，首先是区域开放顺序为自东向西，自经济特区、沿海城市向内地开放，其次，开发经营范围逐步让外资银行参与本币经营。

(2) What's the purposes for openness of RMB Operation? ①Improving of bank competition, ②Help develop new products, ③Learning of Expertise; ④Promoting of Efficiency in financial intermediation.

开放人民币业务的目的：促进银行竞争，有利于新产品开发，学习专门知识，提高金融中介服务的效率。

(3) Important goals of liberalizing the banking sector is to give foreign banks National treatment.

银行业自由化的一个重要目标就是给予外国银行国民待遇。

(4) Introducing strategic investors is also an important way of opening Chinese banking sectors.

引进战略投资者是开放中国银行业的重要方式。

### **5. Strengthened Banking Supervision 强化银行业监管。**

Actions have been taken to strengthen banking supervision in China, ①Comprehensive risk monitoring & warning system. ②A risk-based 5-category loan classification system consists of Normal, Special mention, Substandard, Doubtful and Loss. ③replenishing capital of state-owned banks. ④separation of regulatory & supervisory authorities over banking & securities, insurance. ⑤Effective actions taken to deal with the problem institutions. ⑥Management of financial institutions have been subjected to fit-and-proper tests. ⑦setting up asset management Co (AMC) to take over and dispose of NPLs. ⑧developing nationwide credit reporting system. ⑨endorsing the core principles for effective banking supervision of the Basel Committee and the spirit of the new Basel Capital Accord. ⑩Establishing association of bankers to tighten self-discipline.

建立全方位风险监控与预警系统，实施基于风险的五级贷款分类体系（正常、关注、次级、可疑和损失五个类别），充实国有银行资本金，银行业、证券业和保险业分业监管，采取有效措施处理有问题机构，要求管理人员要参加应知应会测试，建立资产管理公司，接管并处理不良贷款，建立全国征信体系，接受巴塞尔委员会关于银行业有效监管的核心原则和新巴塞尔资本协议的精神，成立银行家协会以加强自律。

### **6. Prospects for Banking Development 银行业发展的前景。**

Structural reform: ①further interest rate liberalization, ②freer cross-border capital movement, ③greater exchange rate flexibility, ④increased foreign presence in the banking sector, ⑤progress in financial legislation.

结构性改革：利率自由化程度更大，过境资本流动更加自由，汇率的灵活性更大，外国参与银行业程度更甚，金融立法方面取得进展。

## **II. Securities Sector 证券业**

### **1. Vigorous Development of the Securities Sector 证券业的蓬勃发展。**

The financial markets can be classified into six types: capital markets (stock and bond mar-

kets), commodity market, money market, derivatives market, insurance market and foreign exchange market.

金融市场可分为六类：资本市场（股市与债市）、商品市场、货币市场、衍生品市场、保险市场和外汇市场。

Some financial instruments are A-shares, B-shares, securities investment funds, warrants, treasury bonds (T-bond), convertible bonds, commodity futures, ETF or Exchange Traded Fund and LOF (Listed Open-ended Fund).

一些金融工具，如 A 股、B 股，证券投资基金，权证，国库券，可兑换债券，商品期货，交易所基金，上市开放式基金。

## 2. *The Role of the Securities Sector in China* 中国证券业的作用。

Evolution of the role of securities sector in China happens from serving large SOEs to verifying new public offering.

中国证券业的作用发生演变，从服务于大型国有企业到核准新的公募发行。

Four key roles of securities sector in China are shown nowadays: ①resources allocation, ②facilitating companies to grow bigger & stronger, ③providing diversified investment instruments, ④providing new channel for foreign capital to be invested in China.

当今中国证券业有四个主要作用，资源配置，促进公司做大做强，提供多样化投资工具，为外资提供新的投资渠道。

## III. Insurance Sector 保险业

### 1. *Insurance and Risks* 保险与风险。

#### A. What is insurance? 什么是保险？

(1) Definition: an arrangement by which one party (the insurer) promises to pay another party (the insured or the policyholder) a sum of money if anything happens which causes the insured to suffer a financial loss.

定义：保险就是一种由一方（保险人）承诺在发生了任何给被保险人造成财务损失的事情时支付给另一方（被保险人或投保人）一定金额的安排。

Parties to insurance are concerned, ①the insure, ②the insured, ③policyholder, ④the favored party.

保险涉及当事方：保险人、被保险人、投保人和受益人。

(2) One of insurance rationale is to follow the law of Large Numbers is followed, "Not all of the insured will suffer losses at the same time."

保险原理之一：遵循大数法则“并非所有的被保险人同时会遭受损失”。

(3) The insurers operate risk by pooling premiums together.

保险人通过汇集保险费而经营风险。

#### B. Risks. 风险。

Risks can not be controlled or foreseen, but to some extent, can be measured. Although the precise future outcome is unknown, the possible alternatives can be listed.



风险无法被控制或预见，但是在一定程度上可以被量化。尽管不知道精确的未来结果，但是可以列出可能出现的情况。

### C. The Relationship between risk and insurance 风险与保险之间的关系。

Buying insurance is to cover risks in the future by a financial arrangement between the insurer and the policyholder. To some extent, insurance can control risks. The ways of controlling risks for insurance are as follows: The main way is to transfer responsibilities for bearing risk from one person to another, directly affecting the risk by influencing the chances of losses (positive and passive influences). There are such factors considered for the insurability of a given risk, losses being measurable in monetary items, only pure risks being insurable, large quantity of similar risks can be collected, losses must be fortuitous.

购买保险就是通过保险人和投保人之间的财务安排来防范未来的风险。保险可以在一定程度上控制风险。保险控制风险的方式如下：主要方式是将承担风险的责任由一人转给另一人；两种通过影响损失发生的机会方式直接影响风险（积极和消极影响）。考虑某种风险的可保险因素有损失可以货币计量、纯风险可保、汇集大量类似风险、损失的偶然性等。

### 2. Mathematic Basis 数学基础。

A good understanding of conception of "Risk transference". 理解“风险转移”的概念。

Principle that the law of large numbers relies on is that the larger the pool, the more predictable the amount of losses will be in a given period.

大数法则依据的原理是集合基金越大，在既定期间越能预计到损失的数量。

Statistics and insurance: the statistician can assemble all of the information on death and sickness into tables, hence mortality table and morbidity table are presented.

统计学与保险：统计人员可以汇集所有关于死亡和疾病的信息，从而提供死亡率统计表和疾病率统计表。

### 3. Insurance: the Past and Present 保险：过去与现在。

①3<sup>rd</sup> and 2<sup>nd</sup> millennium BC, transferring or distributing risks practiced by Chinese and Babylonian traders. ②750 BC, concept of "general average" was invented by the inhabitants of Rhodes. ③600 AD, the Greeks and Romans introduced the origins of health and life insurance: Guilds called "benevolent societies". Next, there was "friendly societies" in England. ④In the 14<sup>th</sup> century, insurance contracts were invented in Genoa. ⑤In the late 17<sup>th</sup> century, insurance was established. ⑥Nowadays wide range of insurance contracts includes transportation insurance, property insurance, pecuniary insurance, other liability insurance, personal insurance and long-term insurance, etc.

公元前 3000 年和 2000 年，中国和巴比伦商人实践着转移风险或分散风险。公元前 750 年，（爱琴海中的）罗德岛上的居民发明了“一般平均数”概念。公元 600 年，希腊人和罗马人引入健康保险和人寿保险的起源：行会称为“慈善互助会”。其次，在英国有“友好协会”。保险合同于 14 世纪在热那亚发明。17 世纪晚期，保险才被建立起来。如今大量的保险合同有运输险、财产险、经济权益保险、其他责任险，人身保险和长期保险，等等。